

¿ES UNA “VARIANTE INVISIBLE” LA ALTERNANCIA “ARTÍCULO + POSESIVO + NOMBRE”-“POSESIVO+NOMBRE” EN LA PROSA MEDIEVAL?

Ana Serradilla Castaño
ana.serradilla@uam.es
Universidad Autónoma de Madrid

El concepto de variante invisible (Barra Jover 2008 y 2009) alude a la alternancia de formas, consideradas gramaticales en una época, para una misma función por parte de un mismo hablante, que utiliza una u otra de manera inconsciente y sin que medie un contexto determinado. Este concepto ha sido aplicado ya en español antiguo al leísmo y a la presencia de subordinadas con o sin preposición, y en español moderno al uso de construcciones como *lo volveré a hacer* frente a *volveré a hacerlo*, entre otras.

En anteriores trabajos me he acercado al estudio de la construcción “artículo + posesivo + nombre” tanto en español antiguo como en la actualidad (Serradilla 2003 y 2007). En esta ocasión, mi objetivo se centra en el análisis de esta construcción en una obra medieval de una determinada tradición discursiva (Kabatek 2008) para observar las diferentes posibilidades. Dado que en los textos en verso las necesidades métricas condicionan en gran medida la elección de una u otra construcción, se hace necesario recurrir a textos en prosa y por eso centraré mi análisis, en principio, en *Calila e Dimna*, obra perteneciente a una época en la que eran posibles tanto la estructura con artículo y posesivo como la estructura solo con posesivo.

Mi hipótesis es que, aunque en determinadas situaciones hay factores externos (influencia del texto origen de la traducción, emotividad, expresividad) que pueden inclinar al hablante al uso de una u otra construcción, en muchos otros pasajes la elección de una u otra podría surgir como “variante invisible”: ca dizen que quien se trabaja deste siglo es **la su vida** contra sí, et el que se trabaja deste siglo et del otro es **su vida** a par de sí o contra sí. Et dizen que en tres cosas se deve el seglar emendar: **en la su vida**, et afiar **la su ánima** por ella; et la segunda es por la fazienda deste siglo et por la fazienda de **su vida** (p. 97).

Solo cuando una de las construcciones “desaparezca” o quede estigmatizada, esta variante se hará visible y su uso podrá, en las áreas en las que no remite completamente, aportar nuevos valores (contraposición, focalización...), que, por sí misma, la variante “trionfadora” no transmite.

Bibliografía:

- BARRA JOVER, Mario (2009): “Des variantes invisibles à la fragmentation des langues romanes”, *Recherches Linguistiques de Vincennes*, vol.38
- BARRA JOVER, Mario (2008, en prensa): “Las “variantes invisibles”. El ejemplo de la evolución de las subordinadas y otros casos relacionados”, *La transformación del castellano medieval: sistema, formas de transmisión y entorno social*, número monográfico de *Cahiers de Linguistique et de Civilisation Hispaniques medievales*.
- KABATEK, Johannes (2008): *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*, Frankfurt/Madrid: Vervuert-Iberoamericana.

- SERRADILLA Castaño, Ana (2003): “¿Existe la originalidad en sintaxis? El caso de la "desaparición" de la construcción "artículo + posesivo" en español”, *Pandora. Revista interdisciplinar de la Universidad de París VIII/3*, pp. 257-272.
- SERRADILLA Castaño, Ana (2007): “Sobre la evolución del artículo + posesivo en el español peninsular: causas de su pervivencia y comparación con la situación del español americano”, *Actas del XXIV Congreso Internacional de Linguistique et Philologie Romanes*, tomo II, Tübingen: Max Niemeyer, pp. 319-330.